

## Ministers of the Services 聖工輪值

### 9:30 am English 英文

Celebrant	The Rev. Archie Pell
Preacher	The Rev. Archie Pell
Assistant	Deacon Walter Wong
Pianist	Zenia Cheng
Bible Reader	Trevor Cheng
Intercessor	Deacon Walter Wong
Server	Margaret Cheng
Sidesperson	Paul Cham, Akemi Troje
PowerPoint Operator	Trevor Cheng
Live Broadcasting	Esther Wu
Altar Flower Arranger	Akemi Troje

### 11:30 am Chinese 中文

主禮	胡玉藩牧師
講道	胡玉藩牧師
襄禮	王華達會吏
司琴	鄭劉宸藝
讀經	何端欣
代禱	連路得
侍從	陳偉豪
司事	鄭志傑、王李麗嫦
投射控制	李雲微
直播	胡日信
聖壇插花	Troje 明美

## Anglican Network in Canada St. Matthias and St. Luke Church 聖公會聖路加聖馬提亞堂

Worshipping at 3076 East 49<sup>th</sup> Avenue, Vancouver (at Kerr)

Mailing address: PO Box 37056, RPO Gordon Park, Vancouver, B.C. V5P 4W7

Telephone: 604-876-4320

website: <http://www.smslchurch.ca>

email: [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca)

Rector 主任牧師:

The Rev. Angus Wu 胡玉藩牧師

Deacon 會吏:

The Rev. Deacon Walter Wong 王華達會吏

January 16, 2022

Second Sunday of Epiphany 顯現期第二主日



Do whatever He tells you.  
JN. 2:5

他告訴你們甚麼，你們就做甚麼。 約翰 2:5



☼ Altar Flowers are given to the glory of God by Hazel Ng in memory of mother Dorothy Lai.

☼ 聖壇獻花：吳賴璋璋紀念母親賴洪勵予

Come learn the Bible and join our online Sunday School or a Bible study in your preferred language.

大家來學習聖經，加入我們的網上主日學或以您喜歡的語言進行的查經班。

**Children's Sunday School** Sunday at 9:30 am (pre-school - online); 11:30 am (elementary school - in person)

Contact Connie Fung, Ruth Lin or Mazy Wu.

**兒童主日學** 主日上午九時半 (幼童 - 網上)、上午十一時半 (小學生 - 實體)。請聯絡馮尚璧、連路得或胡伍美詩師母。



**Adults & Couples Fellowship (ACF)** 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Monday at 8 pm

Contact Rev. Deacon Walter Wong

**成人與伉儷團契 (ACF)** 第二及第四個星期一晚上八時。請聯絡王華達會吏。

**All Saints Fellowship (Chinese)** 4<sup>th</sup> Thursday at 11:00 am in person, location TBA.

Contact Zenia Cheng.

**諸聖團契** 第四個星期四上午十一時實體，地點另定。請聯絡鄭劉宸藝。

**"Gospel Tea Room" Cantonese Bible Study** 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Thursday at 8 pm.

Contact Simon Ho.

**「福音茶座」粵語查經** 第一、三個星期四晚上八時。請聯絡何啟榮。

**Mandarin Fellowship** Saturday at 8:00 pm (Bible study only).

Contact Zenia Cheng.

**國語團契 (查經)** 每週末晚上八時。請聯絡鄭劉宸藝。

**For Pastoral Services** call Rev. Angus Wu at 778-928-1783 (C)

**如需要牧養服務**，聯絡胡玉藩牧師 778-928-1783 (手機)

Welcome 歡迎!

Welcome to St. Matthias and St. Luke Church. We are a multicultural Anglican Church. We believe the Scripture is God's Word, and we strive to live out the Gospel in our lives. Our in-person Sunday Services are at 9:30 am (English) and 11:30 am (Cantonese). Please browse our activities schedule on the bulletin back page. May God bless you and your time worshipping with us. Blessings!

歡迎到來聖公會聖路加聖馬提亞堂。我們是一所多元文化的聖公會教會。我們相信聖經是上帝的話語，並力求在生命上活出福音。我們的主日實體崇拜時間是上午九時半 (英語) 和十一時半 (粵語)。請瀏覽週刊背頁的活動時間表。願主賜福您，並祝福您和我們一起敬拜的時刻!

**Second Sunday of Epiphany**  
**🌿 English Holy Eucharist Service 🌿**

(ACNA Book of Common Prayers Holy Communion Anglican Standard Text)

Processional Hymn	<i>Earth has many a noble city</i>	(stand)
The Acclamation		(stand)
The Collect for Purity		(stand)
The Summary of the Law		(stand)
The Triagion		(stand)
The Gloria in Excelsis		(stand)
Collect for Second Sunday of Epiphany		
<b>Almighty God, whose Son our Saviour Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshiped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. Amen.</b>		
The Lessons	<i>Isaiah 62: 1 – 5</i> <i>1 Corinthians 12: 1 – 11</i>	(sit)
The Gospel	<i>John 2: 1 – 11</i>	(stand)
The Sermon	<i>"Who Jesus is"</i>	(sit)
The Nicene Creed		(stand)
The Prayers of the People		(sit / kneel)
The Confession and Absolution		(sit / kneel)
The Comfortable Words		(sit / kneel)
The Peace		(stand)
The Offertory	<i>Hymn: Give of your best to the Master</i>	(stand)
The Sursum Corda		(stand)
The Sanctus		(stand)
The Prayer of Consecration		(stand)
The Lord's Prayer		(sit / kneel)
The Fraction		(sit / kneel)
Prayer of Humble Access		(sit / kneel)
Spiritual Communion Prayer		
The Ministration of Communion		
The Post Communion Prayer		(sit)
The Blessing		(sit / kneel)
Announcement		(sit)
Recessional Hymn	<i>How great Thou art</i>	(stand)
Dismissal		(stand)

**顯現期第二主日**  
**🌿 中文聖餐崇拜 🌿**  
 (北美聖公會教省公禱禮文 – 白色禮文書)

進堂詩	救主降生歌 (普頌 #138)	(眾立)
宣召		(眾立)
求潔心禱文		(眾立)
聖誡總綱		(眾立)
三聖頌		(眾立)
榮耀主頌		(眾立)
顯現期第二主日祝文		
全能的上帝，聖子救主耶穌基督是世界的光：求祢讓聖言和聖禮啟迪祢的子民，使我們能反映基督的榮耀，以致萬民認識、敬拜和順從祂，直到地極；此賴我們的主耶穌基督而求，主耶穌與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，世世無盡。阿們。		
經課	以賽亞書 62: 1 – 5 歌林多前書 12: 1 – 11	(眾坐)
福音	約翰福音 2: 1 – 11	(眾立)
講道	「經歷生命改變的豐盛」	(眾坐)
尼吉亞信經		(眾立)
會眾代禱		(眾跪/坐)
認罪及赦罪		(眾跪/坐)
平安禮		
奉獻禮	奉獻詩: 至寶獻主歌 (普頌 #400)	(眾立)
大祝謝文		(眾立)
三聖哉頌		(眾立)
祝聖餅酒禱文		(眾立)
主禱文		(眾跪/坐)
擘餅		(眾跪/坐)
謙恭近主文		(眾跪/坐)
羔羊頌		(眾跪/坐)
靈裡聖餐禱文		
虔領聖餐		
領餐後禱文		(眾跪/坐)
祝福		(眾跪/坐)
佈告		(眾坐)
退堂詩	祢真偉大	(眾立)
差遣		(眾立)

### Bible Verse for Meditation and Memory

<sup>4</sup> Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; <sup>5</sup> and there are varieties of service, but the same Lord; <sup>6</sup> and there are varieties of activities, but it is the same God who empowers them all in everyone.  
1 Corinthians 12:4-6

#### 默想背誦金句

<sup>4</sup> 恩賜原有分別，聖靈卻是一位。<sup>5</sup> 職事也有分別，主卻是一位。<sup>6</sup> 功用也有分別，上帝卻是一位，在眾人裡面運行一切的事。  
歌林多前書 12: 4-6

### ☞ Prayer Points this Week 本週代禱事項 ☞

✚ **In the ANiC Cycle of Prayers**, we PRAY for **ANiC congregations in the Ottawa area**: Faith Anglican, Limoges (Rev. Arnold Mayorga); St Luke's, Pembroke (Rev. Tim Parent); Messiah, Ottawa (Rev. George Sinclair); Blackburn Hamlet Community, Ottawa (Rev. Arnold Mayorga); St Peter & St Paul's, Ottawa (Rev. Ben Stiller); Grace, Mississippi Mills (Rev. Trudy Hardy); Eternal Hope, Carleton Place (Rev. Dave Kemp); Messiah, Kanata (Rev. Daniel Avitan)

在 **ANiC** 代禱中我們為 **ANiC 安省渥太華區**的牧區祈禱: Limoges 市信德堂、Pembroke 聖路加堂、渥太華彌賽亞堂、Blackburn Hamlet 社區教會、渥太華聖彼得聖保羅堂、Mississippi Mills 恩典堂、Carleton Place 永恆盼望堂及 Kanata 彌賽亞堂; 為以上各堂的會眾、領袖和聖品祈禱。

✚ **In the AMMiC Cycle of Prayer**, GIVE THANKS for **Good Shepherd Vancouver** – Bishop Stephen Leung, the Rev. John Ngai, the Very Rev. Archie Pell, the Rev. Paul Shen, the Rev. Allan Tan, the Rev. Angel Tong, Selina Ho and wardens Vivien Tang and Annie Tang and the congregation. Pray for fruitfulness in all their outreach ministries.

在 **亞裔及多元文化事工代禱環**中，為溫哥華聖公會牧愛堂 – 梁永康主教、魏海生牧師、Archie Pell 牧師、沈保羅牧師、譚智穎牧師、唐安琪牧師、何兆敏傳道、堂長鄧蕙茵及鄧雙芹和會眾謝恩。祈求他們所有外展事工得結果子。

✚ **Within our own parish**, we GIVE THANKS for the recovery of Rev. Angus and Mazy Wu. We PRAY for our clergy and their families: Rev. Angus Wu, Deacon Walter Wong and Rev. Archie Pell, that God will guide and protect them against bodily and spiritual harm. As we prepare for our Annual General Meeting to be held on February 27, we PRAY for all preparation works into the AGM and that God be present through this time. We PRAY for our ministries and fellowships: for All Saints Fellowship and all members.

在 **我們教會代禱**中，為胡玉藩牧師和美詩師母痊癒感謝主。我們為本堂的聖品和他們的家庭祈禱: 胡玉藩牧師、王華達會吏、Archie Pell 牧師，求主引導及保守他們，使他們不受身體或靈性上的侵害。當我們為二月廿七日舉行的教友週年大會作籌備工作時，求主保守一切籌備工作祈禱，並親臨整個籌備過程。我們為本堂的事工祈禱: 為諸聖團契及各成員祈禱。

✚ **In our global community**, we earnestly PRAY that God will stop the spreading of the COVID-19 Omicron variant and totally eradicate the coronavirus from the world. We PRAY for the exhausted healthcare workers who have to battle yet another surge of COVID cases. We PRAY for all who are sick with the virus, have lost loved ones due to the virus or their livelihood affected by the pandemic measures. May God give scientists and governments the wisdom to deal with this continual pandemic. We PRAY for countries in turmoil, remembering Kazakhstan and Afghanistan; and PRAY for the tension in Ukraine to ease. May God have mercy on their suffering citizens, especially Christians living in these countries. We PRAY for peace of Jerusalem. We PRAY for persecuted Christians around

the world, remembering especially persecuted Christians living in Libya and Mali, that God will protect them and strengthen their faith.

在 **這個地球村落**，我們懇切祈求主停止 Omicron 變種病毒的擴散，並完全消滅這病毒。我們記念那些身體已勞累但仍要對抗另一新冠肺炎浪潮的醫護人員，又記念感染了病毒、或因病毒痛失親人或因防疫措施而失去家計的人。求主賜科學家和政府智慧去處理延續的疫情。我們為政局混亂的國家禱告，特別記念哈薩克共和國及阿富汗，又祈求烏克蘭緊張的局勢得以緩和。求主憐憫這些國家受苦難的國民，特別那裡的基督徒。我們為耶路撒冷祈求和平。我們更為世界各地受逼迫的基督徒禱告，特別記念住在利比亞和馬里的基督徒，求主保護他們，堅定他們的信心。

✚ **PRAY FOR** healing for the sick in our parish family and among our friends: for **on-going prayers**: Mei Ling Chan, Diego Chan, Rev. Beverly Chapman, Jean Dexter, Ida Eather, Ellen Ho, Pauline Lau, Sandra Lee, Winnie Lee, Mavis Leong, June Lew, Edward Lin, Andrew Ng, Victoria Sinn, Akemi Troje, Maggie Wang, Rev. Angus Wu, Mazy Wu, Justin Yap and others known to us, that God will bring recovery to their body, mind and spirit. We **PRAY** for the needs among our parish family, remembering Kurt Petersen and his missionary work in Uganda, that God will protect and guide him, and provide for his ministry needs.

為 **我們教會家庭**及親友中患病的兄姊祈禱: 為 **持續代禱**: 陳顏美玲、Diego Chan、Beverly Chapman 牧師、Jean Dexter、Ida Eather、何嚴淑端、劉李婉瑛、李慧賢、李雲微、Mavis Leong、June Lew、連廣澤、吳熾權、冼淑文、Troje 明美、胡玉藩牧師、伍美詩師母、葉志天及其他我們認識的人祈求上帝的醫治，使他們的身體、精神和心靈得康復。為 **教友家庭**中的需要祈禱，記念 Kurt Petersen 在烏干達的宣教事工，求主保守帶領他，並供應他事工的一切需要。

✚ **In our Parish Family**, we remember John & Angela Pang.

在 **本牧區家庭**為 彭士福、彭林麗瓊 代禱。

**Please continue to pray for these items, for our Church and members in your heart in your daily prayers at home.**

**請你每天在家中私禱時心中為這些項目、我們的教會和會友代禱。**



## 1 WELCOME TO OUR IN-PERSON AND ONLINE SERVICES

We welcome all who are worshipping at church in person or worshipping online at home. Our in-person English Service is at 9:30 am and Cantonese Service is at 11:30 am. All in-person Services are livestreamed to our YouTube Channel for those who are unable to attend in person. If this is your first visit to SMSL, please sign our guest book and meet our pastors. Please note that attendance will be taken so that there will be record in the event of a COVID exposure. As well, in compliance with the latest BC Health Order, masks are now mandatory indoor due to the Omicron variant. We would also expect all in-person worshippers to have been fully vaccinated. Our Sidespersons will request to see your Vaccination Card.

### 歡迎參加實體及網上崇拜

歡迎與我們一同在現場或在網上敬拜。我們的實體英文崇拜在上午九時半、中文崇拜在十一時半舉行。所有實體崇拜將現場直播給未能親身出席的教友參加。若這是你第一次到來聖路加聖馬提亞堂，我們邀請你在嘉賓簿上留名，並與我們的牧師見面。請注意我們會進行點名登記，以便不幸出現新冠肺炎感染時，有記錄可追查。同樣，根據最新的卑詩省衛生令，由於 Omicron 變種病毒的出現，在室內必須佩戴口罩。我們亦指望所有參加實體崇拜者都已接種了疫苗。司事會要求查看你的疫苗接種卡。

## 2 THANK YOU FOR PRAYERS FOR REV. & MRS. WU

Thank you for your prayers for Rev. Angus and Mrs. Mazy Wu and for God's merciful healing. Their COVID symptoms, which had been mild, have now disappeared. At the time of this bulletin preparation, we are informed that they will do another testing on Saturday (January 15) and if tested negative, Rev. Wu will conduct Chinese Service in person this Sunday. Please remember all who are sick with the coronavirus.

### 多謝大家為胡牧師、師母禱告

多謝大家為胡玉藩牧師和美詩師母禱告，又感謝主恩慈的醫治。他們原本輕微的症狀現已消失。在撰寫此週刊時，我們獲悉他們將於週末（一月十五日）再次作檢測，如檢測結果呈陰性，胡牧師將於本主日到來實體主持中文堂崇拜。請在禱告中繼續為新冠肺炎患者禱告。

## 3 PULPIT EXCHANGE

There will be a pulpit exchange next Sunday. The Rev. John Ngai of Good Shepherd Church will be here next Sunday to preach and celebrate at the 11:30 am Chinese Service while The Rev. Angus Wu will be preaching at Good Shepherd Church at their Chinese Service. Please pray for both Rev. Ngai and Rev. Wu that their teachings will bless the congregations that they preach to.

### 交換講壇

下主日將有一次講壇交換。牧愛堂的魏海生牧師將於下主日到來本堂為午堂中文崇拜證道及主禮，胡玉藩牧師則前往牧愛堂，在他們的粵語崇拜中證道。請為兩位牧師祈禱，讓他們的教導能祝福兩堂的會眾。

## 4 2021 ANNUAL REPORTS

Ministry heads are reminded to submit their 2021 ministry annual reports in preparation for the 2022 AGM. Please send your reports, duly translated, to Zenia Cheng and copied to Rev. Angus Wu, by January 23.

### 2021 年度報告書

為準備 2022 年度教友大會，各事工主持請於一月二十三日前把 2021 年度

的中英對照事工報告書交鄭劉宸藝，副本交胡玉藩牧師。

## 5 CHINESE NEW YEAR CELEBRATION



Chinese New Year will be on February 1 this year. Due to the surge of COVID Omicron cases, for the safety of all, we will not gather for a celebration meal but instead will hold a virtual Chinese New Year celebration like last year. Please mark your calendars and be prepared to join in the virtual celebration on **Friday, February 4, at 8:00 pm.**

More details will be announced later.

### 農曆新年慶祝

二月一日是農曆壬寅大年初一。由於新冠肺炎 Omicron 病毒肆虐，病例激增，為著大家的安全起見，我們將不會舉行慶祝聚餐，但卻像去年一樣舉行視像團拜，一同在網上慶祝新春。請記下日子，準備參加 **大年初四（二月四日星期五）下午八時** 舉行的網上慶祝活動。詳情稍後公佈。

## 6 2022 ALTAR FLOWER DONATION

The 2022 Altar Flower donation chart is ready and posted in the hall. Please donate altar flowers on special days in thanksgiving or in memory of loved ones.

### 2022 年度獻花表

2022 年度聖壇獻花表已張貼在副堂內。請在特別日子為感恩或紀念親人獻花。

## 7 YOUR SUNDAY OFFERING

Always give thanks to God and remember to support our parish's ministries and mission. Your offerings can be made in person during Service or:

1) through Charitable Impact : <https://my.charitableimpact.com/send/to/charity/st-matthias-and-st-luke-church/gift/new>.

2) by mailing in a cheque to PO Box 37056, RPO Gordon Park, Vancouver, B.C. V5P 4W7.

3) by Interac e-transfer to [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca).

### 你的主日奉獻

請為主恩常常感謝，並記念我們牧區的牧養和傳道工作的需要。奉獻可在實體崇拜中現場獻上，或採用以下方式轉達：

1) 使用在線捐款平台 Charitable Impact: <https://my.charitableimpact.com/send/to/charity/st-matthias-and-st-luke-church/gift/new>。

2) 寄支票往 PO Box 37056, RPO Gordon Park, Vancouver, B.C. V5P 4W7。

3) 使用 Interac e-Transfer 服務直接電匯奉獻到 [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca) 。

